NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 113 **Sunday, October 4, 2026** Tone 1

Today's Scripture Readings

SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE CROSS

Matins *Gospel*: **(7) John 20:1-10**
Liturgy: *Epistle*: **Galatians 2:16-20**
2 Corinthians 9:6-11
Gospel: **Mark 8:34-9:1**
Matthew 18:23-35

Parish Schedule

7	Wed.	6:00 PM	Great Vespers
8	Thursday	9:00 AM	**St Sergius of Radonezh**. Liturgy
10	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
11	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
13	Tuesday	6:00 PM	Festal Vigil
14	Wed.	9:00 AM	**Protection of Theotokos.** Liturgy
17	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
18	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
24	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
25	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
31	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
1	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

Fasting Days

Wednesday, October 7

and Friday, October 9

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **4**
Announcements **6**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 1

Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ триднёвный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти́, Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Тропарь Кресту, глас 1

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ и благослови́ достоя́ние Твое́, побе́ды православным христианам на сопроти́вныя да́руя и Твое́ сохраня́я Крестом Твои́м жи́тельство.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак воскресный, глас 1

Воскре́сл еси́ я́ко Бо́г из гро́ба во сла́ве, / и ми́р совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя́, и сме́рть исчезе́; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты́ еси́, Йже все́м пода́я, Христе́, воскресе́ние.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак Кресту, глас 4

Вознесы́йся на Крест во́лею, тезоимени́тому Твоему́ но́вому жи́тельству щедро́ты Твоя́ да́руй, Христе́ Бо́же, возвесели́ нас си́лою Твое́ю, побе́ды дая́ нам на сопоста́ты, посо́бие иму́щим Твое́ору́жие ми́ра, непобеди́мую побе́ду.

Resurrectional Troparion (Tone 1):

When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting life to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

Cross Troparion (Tone 1):

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Resurrectional Kontakion (Tone 1):

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Cross Kontakion (Tone 4):

As Thou wast voluntarily crucified for our sake, grant mercy to those who are called by name; make all Orthodox Christians glad by Thy power, granting them victories over their adversaries, by bestowing on them the invincible trophy, Thy weapon of peace.

Прокимен, глас 1: Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.

Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.

Прокимен Кресту, глас 7:

Возноси́те Го́спода Бо́га на́шего/ и покланя́йтеся подно́жию но́гу Его́, я́ко свя́то есть.

Prokeimenon (Tone 1): Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

Cross Prokeimenon (Tone 7):

Extol the Lord our God; worship at His footstool for it is Holy.

К Галатам 2:16-20

Однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

Galatians 2:16-20

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

2 к коринфянам 9:6-11

При сём скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнёт.

2 Corinthians 9:6-11

But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will

Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог. Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век. Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

also reap bountifully. So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. As it is written: "He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever." Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.

Аллилу́иа, глас 1: Бог дая́й отмще́ние мне и покори́вый лю́ди под мя.

Стих: Велича́яй спасе́ния царе́ва и творя́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду и се́мени его́ до ве́ка.

Стих: Помяни́ сонм Твой, его́же стяжа́л еси́ испе́рва.

Resurrectional Alleluia (Tone 1): God gives vengeance to me, and subdues people under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

Verse: Remember Thy congregation which Thou hast gotten of old.

Евангелие — Gospel

Mark 8:34-9:1	От Марка 8:34-9:1
When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life	И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет её, а кто потеряет душу свою ради Меня и

for My sake and the gospel's will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels. And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power."

Евангелия, тот сбережёт её. Ибо какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт в славе Отца Своего со святыми Ангелами И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

От Матфея 18:23-35

Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; когда начал он считаться, приведён был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить; тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу. Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. Раб же тот, выйдя, нашёл одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен. Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на

Matthew 18:23-35

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.' Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!' So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience

мне, и все отдам тебе. Но тот не захотел, а пошёл и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее. Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

with me, and I will pay you all.' And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. 'Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.

Песнопения

Hymns

Задостойник, глас 8-й

Величáй, душé моя́, // пречестны́й Крест Госпóдень. Тáин еси́, Богоро́дице, рай, / невозде́ланно возрасти́вший Христá, / И́мже Кре́стное живоно́сное на земли́ насади́ся Дре́во; / тем ны́не возноси́му, // покланя́ющеся ему́, Тя величáем.

Hymn to the Theotokos:

Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord. You are the mystical Paradise, O Theotokos, in which Christ blossomed; through Him the life-bearing Wood of the Cross was planted on earth. Now at its Elevation, as bow in worship before it, we magnify you.

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Зна́менася на нас свет лица́ Твоего́, Го́споди.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymns:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest.

The light of Thy countenance is singed upon us, O Lord.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in Russian will take place on **October 17**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **17 октября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Inquirers & Catechism Fellowship (Online) / Беседы о вере и встречи с оглашёнными (онлайн)

For all who are exploring the Orthodox faith, preparing for reception into the Church, or wishing to deepen their understanding of Christ's teachings: a warm reminder that our weekly inquirers and catechism discussions take place online on Tuesdays at 7:00 PM. Sessions are conducted in English. Everyone is welcome to join! **https://meet.google.com/pzx-osut-jgp**

Сердечно приглашаем всех, кто делает первые шаги к Православию, готовится к принятию веры или желает глубже осмыслить сокровища Церкви. Напоминаем, что по вторникам в 7:00 вечера мы встречаемся онлайн для совместных бесед и ответов на вопросы. Встречи проходят на английском языке. Будем рады видеть каждого из вас!

https://meet.google.com/pzx-osut-jgp

Память преподобного Сергия Радонежского

На этой неделе наш приход молитвенно празднует преставление — преподобного Сергия Радонежского. Он не оставил богословских трактатов, но само его житие стало живым Евангелием кротости, нестяжания и святоотеческого безмолвия.

Расписание богослужений

- Среда, 7 октября 2026 года:
  - **18:00** — Великая вечерня. Исповедь.
- Четверг, 8 октября 2026 года:
  - **9:00** — Божественная литургия.

Feast of St. Sergius of Radonezh

This week, our parish gathers to celebrate the Repose of Venerable Sergius of Radonezh. St. Sergius left behind no written theological treatises, yet his entire life was a living Gospel of stillness, labor, and radiant hesychastic humility.

Liturgical Schedule

- **Wednesday, October 7, 2026:**
  - **6:00 PM** — Great Vespers & Confession.
- **Thursday, October 8, 2026:**
  - **9:00 AM** — Divine Liturgy.

Соборный голос нашего прихода

С **20 по 23 октября 2026 года** в храме Богоявления Господня (Holy Theophany Church) в городе Колорадо-Спрингс, штат Колорадо, пройдёт очередное Епархиальное собрание Епархии Запада Православной Церкви в Америке.

Это не просто административная отчётность, а подлинное соборное делание Церкви Христовой. На собрании под святительским омофором нашего архипастыря клирики и миряне соберутся вместе, чтобы обсудить ключевые вопросы епархиальной и приходской жизни: укрепление приходов, миссионерские инициативы, катехизацию молодёжи, благотворительность и пастырское попечение.

В Православии нет места слепому бюрократизму «сверху вниз» — Церковь созидается соборным разумом всего верного народа Божьего. Однако архипастыри и церковный собор не могут читать наши мысли на расстоянии, поэтому нам необходимы ваши искренние суждения, заботы и предложения (причём сформулированные заблаговременно, до того, как шасси нашего самолёта оторвутся от взлётной полосы!).

Как передать ваши вопросы:

В оставшиеся дни просим каждого из вас сугубо помолиться о мире и благоустроении нашей епархии и подумать над вопросами, темами и предложениями, которые волнуют наш приход. Пожалуйста, передайте их в письменном виде либо настоятелю, **о. Михаилу**, либо нашему делегату от мирян — **Артемию Зинину.** Срок приёма предложений — **до воскресенья, 18 октября включительно**.

The Conciliar Voice of Our Parish

From **October 20 through October 23, 2026**, Holy Theophany Orthodox Church in Colorado Springs, Colorado, will host the annual Diocesan Assembly of the Diocese of the West (Orthodox Church in America).

The Diocesan Assembly is far more than a formal administrative convention; it is the manifestation of Orthodox conciliarity (*sobornost*). Under the pastoral guidance of our ruling Hierarch, clergy and lay representatives gather as one Body to deliberate on pressing concerns affecting the spiritual health, growth, missionary outreach, youth ministry, and governance of our parishes.

The Orthodox Church is not an impersonal corporate hierarchy; the flock and the shepherd journey together. Yet, for our Bishop and the Diocesan Assembly to address the genuine needs of our community here in Menlo Park, we rely on your thoughtful input and active engagement (ideally received before our flight reaches cruising altitude!).

Submitting Your Questions and Topics:

During the coming days, please reflect prayerfully on the questions, spiritual needs, or operational matters you believe should be brought to our Bishop and the assembly floor. Please communicate your thoughts directly to **Father Michael** or to our elected lay delegate, **Artem Zinin**. Kindly submit all questions by **Sunday, October 18**.